

1

00:00 – 00:12

bi	ə́ninmi	sāwkī	bičōn	i	on	ēma	bumukka
bi	ə́nīn-mi	sā-wkī	bi-čō-n	i	on	ēma	bu-muk-ka
1SG	мать-PS1SG	знать-РНАВ	быть-PST-3SG	SLIP	как	какой	умереть-NMLZ-ACC

on	bəγədōwrī
on	bəγō-dō-w-rī
как	лекарство-VBLZ.INST -PASS-PSIM

Моя мама знала, какую болезнь как надо лечить.

2

00:12 – 00:18

i	tara	nuḡan	amindukki	oḡəṇča	biča	bilir
i	tara	nuḡan	amin-duk-ki	oḡəṇ-ča	bi-ča	bilir
и	тот.ACC	3SG	отец-ABL-RFL	учиться-PANT	быть-PANT	раньше

И этому она научилась когда-то от своего отца.

3

00:18 – 00:22

jəeo	nitkūndukkidā	aminmi	bodoktođoŋkīw
jəeo	nitkūn-duk-ki=dā	amin-mi	bodo-kto-đ'o-ŋkī-w
еще.RUS	маленький-ABL-RFL=FOC	отец-ACC.RFL	следовать-DSPRS-IPFV-PSTITER-1SG

gawarila	{guniwkī}
gawarila	guni-wkī
говорила.RUS	сказать-РНАВ

«Еще с малых лет я бегала за своим отцом», – говорила.

4

00:23 – 00:31

čūkalba	ēkurba	ēnəl	olgīnəl	tarild'i
čūka-l-ba	ēku-r-ba	ē-nə-l	olgī-nə-l	tari-l-d'i
травa-PL-ACC	что-PL-ACC	что-CVSIM-PL	высушить-CVSIM-PL	тот-PL-INSTR

bəγədēwkīl	bičəl
bəγədē-wkī-l	bi-čə-l
лекарство-VBLZ.INSTR-PHAB-PL	быть-PANT-PL

Травы и другие {растения} это, высушивая, этим лечили.

5

00:32 – 00:46

i	wot	gəgdək	ŋālətpi	tikān	ēwkī	d'awuna	ēna	tikān
i	wot	gəgdək	ŋālə-t-pi	tikān	ē-wkī	d'awu-na	ē-na	tikān
и	вот	всё.время	рука-INSTR-RFL	так	что-PHAB	схватить-CVSIM	что-CVSIM	так

ēwkī	ənūrīwə	iltəniwkāniwkī	bičān	wobəəm
ē-wkī	ənū-rī-wə	iltəni-wkāni-wkī	bi-čā-n	wobəəm
что-PHAB	болеть-PSIM-ACC	миновать-CAUS-PHAB	быть-PST-3SG	в.общем.RUS

И вот всё время, хватая так рукой и так далее {щупая}, делала так, чтобы болеющее прошло, в общем.

6

00:46 – 00:53

iltən=	ēkun	dīlis	ənūhīnŋu	ili	urdulīs
iltən	ēkun	dīli-s	ənū-hī-n=ŋu	ili	ur-dulī-s
миновать.SLIP	что	голова-PS2SG	болеть-PSIM-3SG=INTER	или	живот-PROL-PS2SG

ēkunla	ili	gdə	li	tam
ēkun=la	ili	gdə	li	tam
что=INDEF	или	где.RUS	ли.RUS	там.RUS

«Что, у тебя голова болит, или в животе у тебя что-то, или где ли там?»

7

00:54 – 00:58

pirilomi	ana	fšigda	wot	magla	eto	fšo	zd'elat'
pirilomi	ana	fšigda	wot	magla	eto	fšo	zd'elat'
переломы.RUS	она.RUS	всегда.RUS	вот.RUS	могла.RUS	это.RUS	всё.RUS	сделать.RUS

Переломы – она всегда вот могла это всё сделать.

8

00:58 – 01:03

nu	i	asobenno	əbēt'im	tar
nu	i	asobenno	əbēt'im	tar
ну.RUS	и.RUS	особенно.RUS	?	тот

Ну и особенно...

9

01:03 – 01:14

untalbi	lukiksa	hərət	ēkund'ikana	kak	žə	əto
unta-l-bi	luki-ksa	hərə-t	ēkun-d'i=kana	kak	žə	əto
обувь-PL-ACC.RFL	снять-CVANT	низ-INSTR	что-INSTR-FOC	как.RUS	же.RUS	это.RUS

naziwajətsa	paewenkijski
naziwajətsa	paewenkijski
называется.RUS	по.эвенкийски.RUS

Обувь сняв, подошвой... как же это называется по-эвенкийски, стопа, да?

10

01:14 – 01:21

goloj	stapoj	stanowilas	na	to	mesto	gd'e	pabaliwajət
goloj	stapoj	stanowilas	na	to	mesto	gd'e	pabaliwajət
голой.RUS	стопой.RUS	становилась.RUS	на.RUS	то.RUS	место.RUS	где.RUS	побаливает.RUS

našupiwala
našupiwala
нащупывала.RUS

Голой стопой становилась на то место, где побаливает, нащупывала.

11

01:21 – 01:32

i	dažə	ana	gawarila	što	wot	tak
i	dažə	ana	gawarila	što	wot	tak
и.RUS	даже.RUS	она.RUS	говорила.RUS	что.RUS	вот.RUS	так.RUS

jesli	tik	zd'elajət	tak	kakojto	zwuk	razdastsa	značit
jesli	tik	zd'elajət	tak	kakojto	zwuk	razdastsa	značit
если.RUS	тык.RUS	сделает.RUS	так.RUS	какой.то.RUS	звук.RUS	раздастся.RUS	значит.RUS

ničəwo	fšo	praxodit
ničəwo	fšo	praxodit
ничего.RUS	всё.RUS	проходит.RUS

И даже, она говорила, что-то вот так если "тык", сделает так, какой-то звук раздастся – значит, ничего, всё, проходит.

12

01:32 – 01:46

nu	atirkār	wobeəm	sašedkal	dla	m'əna	bi	d'əkēdūw
nu	atirkā-r	wobeəm	sašedka-l	dla	m'əna	bi	d'əkē-dū-w
ну	старуха-PL	в.общем.RUS	соседка-PL	для.RUS	меня.RUS	1SG	маленький-DATLOC-PS1SG

ahal	butunnu	atirkār	biča=	biŋkītīn	bičātīn
aha-l	butunnu	atirkā-r	biča	bi-ŋkī-tīn	bi-čā-tīn
женщина.PLSTEM-PL	весь	старуха-PL	быть.SLIP	быть-PSTITER-3PL	быть-PST-3PL

Ну старухи, в общем, соседки – для меня в моем детстве все женщины были старухами.

13

01:46 – 01:48

naziwala	ja	atirkār
naziwala	ja	atirkā-r
называла.RUS	я.RUS	старуха-PL

Называла я старухами.

14

01:48 – 01:53

ańi	mož=	wozmožno	saraka	paʼidʼəsafʼi	let	žencini
ańi	mož	wozmožno	saraka	paʼidʼəsafʼi	let	žencini
они.RUS	может.RUS.SLIP	возможно.RUS	сорока.RUS	пятидесяти.RUS	лет.RUS	женщины.RUS

bili

bili

были.RUS

Они, возможно, сорока, пятидесяти лет женщины были.

15

01:54 – 01:56

i	tara	tar	atirkār	guniŋkīw	bi
i	tara	tar	atirkā-r	guni-ŋkī-w	bi
и	тот.ACC	тот	старуха-PL	сказать-PSTITER-1SG	1SG

И их я называла старухами.

16

01:56 – 02:01

i	wot	ańi	fšo	wriemʼa	kńej	prixadʼili	ləčitsa
i	wot	ańi	fšo	wriemʼa	kńej	prixadʼili	ləčitsa
и	вот	они.RUS	всё.RUS	время.RUS	к.ней.RUS	приходили.RUS	лечиться.RUS

И вот они всё время к ней приходили лечиться.

17

02:02 – 02:08

patom	ana	widʼo=	kagda	ukawo	wisokojo	dawleńijo
patom	ana	widʼo	kagda	ukawo	wisokojo	dawleńijo
потом.RUS	она.RUS	выдерживать.RUS.SLIP	когда.RUS	у.кого.RUS	высокое.RUS	давление.RUS

nawernojo

bilo

nawernojo

bilo

наверное.RUS

было.RUS

Потом она, когда у кого высокое давление, наверное, было...

18

02:08 – 02:10

d̪ilw	ənūhin	gundəl
d̪il-w	ənū-hi-n	gun-də-l
голова-PS1SG	болеть-PSIM-3SG	сказать-NFUT-PL

Говорили: «У меня болит голова».

19

02:10 – 02:12

əməwk̪l	bičāt̪in	d̪ilwar	tikān	dʰawanal
əmə-wk̪l-l	bi-čā-t̪in	d̪il-war	tikān	dʰawa-na-l
прийти-PHAB-PL	быть-PST-3PL	голова-ACC.RFL.PL	так	схватить-CV SIM-PL

Приходили, держа так голову.

20

02:12 – 02:23

ana	wot	tut	wot	pr̪ʰamo	ər	ēkun	horondūn	horon
ana	wot	tut	wot	pr̪ʰamo	ər	ēkun	horon-dū-n	horon
она.RUS	вот.RUS	тут.RUS	вот.RUS	прямо.RUS	этот	что	макушка-DATLOC-PS3SG	макушка

horondukin	ńuriktəwan	ṽhiwk̪l	bičān
horon-duki-n	ńuriktə-wa-n	ṽhi-wk̪l	bi-čā-n
макушка-ABL-PS3SG	волосы-ACC-PS3SG	ощипывать-PHAB	быть-PST-3SG

Она вот тут вот, прямо на темечке, из темечка выщипывала волосы.

21

02:23 – 02:33

uŋ=	i	ad̪i	tar	ahal	ərgəč̪indʰal	ēkun	ṽhiwčal
uŋ	i	ad̪i	tar	aha-l	ər-gəč̪in-ndʰa-l	ēkun	ṽhi-w-ča-l
SLIP	и	сколько	тот	женщина.PLSTEM-PL	этот-EQT-INTS-PL	что	ощипывать-PASS-PANT-PL

biŋk̪t̪in	tar	əninmi	ṽsnən	ədāt̪in	ērə
bi-ŋk̪t̪in	tar	ənin-mi	ṽs-nə-n	ə-dā-t̪in	ē-rə
быть-PSTITER-3PL	тот	мать-PS1SG	ощипывать-PPF-3SG	NEG-CVPURP-3PL	что-PNEG

И сколько у тех женщин, вот как много волос было выдернуто, моя мать выдергивала, чтобы не...

22

02:33 – 02:49

patom	sōma	ēkun	sōma	ēkun	kotot	sōma	əmər	kotot
patom	sō-ma	ēkun	sō-ma	ēkun	koto-t	sō-ma	əmər	koto-t
ПОТОМ.RUS	очень-INTS	что	очень-INTS	что	нож-INSTR	очень-INTS	острый	пальма-INSTR

tikān	ēwkī	biḡkīn	minēhiniwkī
tikān	ē-wkī	bi-ḡkī-n	minē-hini-wkī
так	что-PHAB	быть-PSTITER-3SG	порезать-INCEP-PHAB

Потом очень таким, очень острым ножом делала надрез.

23

02:49 – 02:55

taduk	sōksəwə	taduk	ērən	jūwkānən	tikān	sirna
taduk	sōksə-wə	taduk	ē-rə-n	jū-wkān-ə-n	tikān	sir-na
ПОТОМ	кровь-ACC	ПОТОМ	что-NFUT-3SG	выйти-CAUS-NFUT-3SG	так	доить-CV SIM

Потом пускала кровь, так «выдаивая».

24

02:55 – 03:00

siriwkī	tar	ēkundukin	kak	žə	eto	naziwa=
siri-wkī	tar	ēkun-duki-n	kak	žə	eto	naziwa
доить-PHAB	тот	что-ABL-PS3SG	как.RUS	же.RUS	это.RUS	называться.RUS.SLIP

s'emečka	ʔemečko	paewenkijski	kak	žə	eto	bud'ət
s'emečka	ʔemečko	paewenkijski	kak	žə	eto	bud'ət
с.темечка.RUS	темечко.RUS	по.эвенкийски.RUS	как.RUS	же.RUS	это.RUS	будет.RUS

Выдаивала так – как же это называется, с темечко, темечко по-эвенкийски, как же это будет?

25

03:03 – 03:03

а
а
а

А?

26

03:03 – 03:04

so=	sorundu=	horondukin	horon	horondukin	tikān
so	sorundu	horon-duki-n	horon	horon-duki-n	tikān
SLIP	SLIP	макушка-ABL-PS3SG	макушка	макушка-ABL-PSSG	так

ēwkī	bičān
ē-wkī	bi-čā-n
что-ПНАВ	быть-PST-3SG

Из темечка делала так.

27

03:04 – 03:05

sir=	ńə	siriwkī	a	kak	žə	wot	nažimajət	on	ēkun
sir	ńə	siri-wkī	a	kak	žə	wot	nažimajət	on	ēkun
доить.SLIP	не.RUS	доить-ПНАВ	а.RUS	как.RUS	же.RUS	фоc	нажимает.RUS	как	что

He доит, а как же, нажимает...

28

03:05 – 03:17

i	wot	wobɕəm	fsemi	ana	staralas	wiləčiɾ
i	wot	wobɕəm	fsemi	ana	staralas	wiləčiɾ
conj	вот.RUS	в.общем.RUS	всеми.RUS	она.RUS	старалась.RUS	вылечить.RUS

И вот, в общем, всеми мерами она старалась вылечить.

29

03:17 – 03:22

ondā	ənū=	ənūhid'ərī	bəjədū	bələtkə=
on=dā	ənū	ənū-hi-d'ə-rī	bəjə-dū	bələtkə
как=FOC	болеть.SLIP	болеть-INCEP-IPFV-PSIM	человек.мужчина-DATLOC	помочь.DUR.SLIP

bələttāwi	əjətčiwkī	bičān	əninmi
bələ-t-tā-wi	əjət-či-wkī	bi-čā-n	ənin-mi
помочь-DUR-CVPURP-RFL	хотеть-IPFV-ПНАВ	быть-PST-3SG	мать-PS1SG

Всячески моя мама хотела помочь больному человеку.

30

03:22 – 03:27

nu	wot	nu	očǎń	mного	bilo	slučajǎf
nu	wot	nu	očǎń	mного	bilo	slučajǎf
ну	вот.RUS	ну	очень.RUS	много.RUS	было.RUS	случаев.RUS

kagda	wot	ǎto	ja	smatrela
kagda	wot	ǎto	ja	smatrela
когда.RUS	вот.RUS	это.RUS	я.RUS	смотрела.RUS

Ну вот, ну очень много было случаев, когда вот это, я смотрела.

31

03:27 – 03:35

dažǎ	ja	za	ńej	bǎžala	jǎsli	baldid'arī
dažǎ	ja	za	ńej	bǎžala	jǎsli	baldi-d'a-rī
даже.RUS	я.RUS	за.RUS	ней.RUS	бежала.RUS	если.RUS	родиться-IPFV-PSIM

ahīlā	ǎrīrǎktin
ahī-lā	ǎrī-rǎk-tin
женщина-LOCALL	дышать-CVCOND-3PL

Даже я за ней бежала, если звали к рожаящей женщине.

32

03:37 – 03:45

a	minǎwǎ	ahaŋkītin	ǎkǎl	ičǎttǎ	gunnǎl
a	minǎ-wǎ	aha-ŋkī-tin	ǎ-kǎl	ičǎ-t-tǎ	gun-nǎ-l
a	1SG.ACC-ACC	гнать-PSTITER-3PL	NEG-IMPER.2SG	видеть-DUR-PNEG	сказать-CVSIM-PL

А меня прогоняли, говоря: «Не смотри».

33

03:45 – 03:51

i	wot	d'ǔlāwi	taduk	ǎmǎčalan	tǎkǎldiŋkīw	bi
i	wot	d'ǔ-lā-wi	taduk	ǎmǎ-čala-n	tǎkǎ-ldi-ŋkī-w	bi
и	вот	дом.чум-LOCALL-RFL	потом	прийти-CVANT-3SG	разорвать-COMIT-PSTITER-1SG	1SG

И вот, когда она приходила домой, я досконально расспрашивала:

34

03:51 – 03:56

on	baldıran
on	baldı-ra-n
как	родить-NFUT-3SG

«Как родила?»

35

03:56 – 03:56

təpkərandō	on	baldıran	gawarıu
təpkə-rə-n=dō	on	baldı-ra-n	gawarıu
крикнуть-NFUT-3SG-FOC	как	родить-NFUT-3SG	говорю.RUS

Кричала, как родила?» – говорю.

36

04:01 – 04:01

slıšu	kak	baḡki	drug	sdrugam	razgawariwajut
slıšu	kak	baḡki	drug	sdrugam	razgawariwajut
слышу.RUS	как.RUS	бабки.RUS	друг.RUS	с.другом.RUS	разговаривают.RUS

Слышу, как бабки друг с другом разговаривают.

37

04:01 – 04:04

w	to	wr̥em̥ja	ańi	ńə	baḡki	žencini
w	to	wr̥em̥ja	ańi	ńə	baḡki	žencini
в.RUS	то.RUS	время.RUS	они.RUS	не.RUS	бабки.RUS	женщины.RUS

В то время они не бабки – женщины.

38

04:04 – 04:06

razgawariwajut	on	təpkəran	ēran
razgawariwajut	on	təpkə-rə-n	ē-ra-n
разговаривают.RUS	как	крикнуть-NFUT-3SG	что-NFUT-3SG

Разговаривают: как кричала и тому подобное.

39

04:06 – 04:10

təpkərəndō	atirkā=	ahīŋis	gawariu
təpkə-rə-n=dō	atirkā	ahī-ŋi-s	gawariu
крикнуть-NFUT-3SG=FOC	старуха.SLIP	женщина-INDPS-PS2SG	говорю.RUS

«Кричала твоя женщина?» – говорю.

40

04:10 – 04:12

i	wot	əto	ana	fšigda	məńa	gnala	ńə	smatri
i	wot	əto	ana	fšigda	məńa	gnala	ńə	smatri
и	вот.RUS	это.RUS	она.RUS	всегда.RUS	меня.RUS	гнала.RUS	не.RUS	смотри.RUS

И вот она всегда мне гнала: «Не смотри!»

41

04:12 – 04:14

a	kagda	štoto	drugojə	tam	wiprawljət	wiwix	ili
a	kagda	štoto	drugojə	tam	wiprawljət	wiwix	ili
а	когда.RUS	что.то.RUS	другое.RUS	там.RUS	выправляет.RUS	вывих.RUS	или.RUS

čo	wot	gawarit	smatri	smatri	doktor	ōd'añās
čo	wot	gawarit	smatri	smatri	doktor	ō-d'añā-s
что.RUS	вот.RUS	говорит.RUS	смотри.RUS	смотри.RUS	доктор	статья-FUT-2SG

orənd'añās	gawarila
orən-d'añā-s	gawarila
учиться-FUT-2SG	RUS

А когда что-то другое, исправляет вывих или что – «Вот, – говорит, – смотри, смотри, доктором станешь, выучишься», – говорила.

42

04:15 – 04:19

i	wi	wi	znajətə	ja	wot	d'e=	da	śəd'mowo
i	wi	wi	znajətə	ja	wot	d'e	da	śəd'mowo
и	вы.RUS	вы.RUS	знаете.RUS	я.RUS	вот.RUS	SLIP	до.RUS	седьмого.RUS

klasa	u	məńa	ńə	umərli	adnovriemno	stolko
klasa	u	məńa	ńə	umərli	adnovriemno	stolko
класса.RUS	у.RUS	меня.RUS	не.RUS	умерли.RUS	одновременно.RUS	столько.RUS

čəlawek	at	kori	ja	tak	i	dumala	ja
čəlawek	at	kori	ja	tak	i	dumala	ja
человек.RUS	от.RUS	кори.RUS	я.RUS	так.RUS	и.RUS	думала.RUS	я.RUS

budu	wračom
budu	wračom
буду.RUS	врачом.RUS

И вы знаете, я до седьмого класса, пока у меня не умерли одновременно столько человек от кори, я так и думала: я буду врачом.

43

04:20 – 04:23

i	fšo	ja	magla	fšo	i	p'ər'əw'jazat'	fšo	magla	da
i	fšo	ja	magla	fšo	i	p'ər'əw'jazat'	fšo	magla	da
и	всё.RUS	я.RUS	могла.RUS	всё.RUS	и	перевязать.RUS	всё.RUS	могла.RUS	до.RUS

śid'mowo	klasa
śid'mowo	klasa
седьмого.RUS	класса.RUS

И всё я могла, всё, и перевязать – всё могла до седьмого класса.

44

04:23 – 04:31

a	patom	razuw'er'ilas
a	patom	razuw'er'ilas
а	потом.RUS	разуверилась.RUS

А потом разуверилась.

45

04:32 – 04:46

fšo	ja	gawar'ju	ńə	budu
fšo	ja	gawar'ju	ńə	budu
всё.RUS	я.RUS	говорю.RUS	не.RUS	буду.RUS

«Всё, я, – говорю, – не буду».

46

04:47 – 04:52

absolutno	ńet	ńet	ńi	fkakuju
absolutno	ńet	ńet	ńi	fkakuju
абсолютно.RUS	нет.RUS	нет.RUS	ни.RUS	в.какую

Абсолютно – нет, нет, ни в какую.

47

04:53 – 04:57

mami	užə	ńe	bilo
mami	užə	ńe	bilo
мамы.RUS	уже.RUS	не.RUS	было.RUS

Мамы уже не было.

48

04:58 – 05:00

ftot	got	umǝrla
ftot	got	umǝrla
в.тот.RUS	год.RUS	умерла.RUS

В тот год умерла.

49

05:01 – 05:03

wot	śistra	daša	i	dmǝtrij	brat	staršij	astalis
wot	śistra	daša	i	dmǝtrij	brat	staršij	astalis
вот	сестра	Даша	и	Дмитрий.RUS	брат.RUS	старший.RUS	остались.RUS

Вот сестра Даша и Дмитрий, брат старший, остались.

50

05:03 – 05:05

ańi	gawarili
ańi	gawarili
они.RUS	говорили.RUS

Они говорили:

51

05:05 – 05:07

wot	dʹānma	ətəksa	dʹān	klaspə	ətəmi
wot	dʹān-ma	ətə-ksa	dʹān	klas-pə	ətə-mi
вот	десять-ACC	не.статья-CVANT	десять	класс-ACC	не.статья-CVCOND

orənnādʹaŋās	əndə	ola	doktordū
orən-nā-dʹaŋā-s	əndə	ola	doktor-dū
учиться-PRGRN-FUT-2SG	фоc	Оля	доктор-DATLOC

«Вот, закончив десять классов, поедешь же учиться, Оля, на доктора».

52

05:11 – 05:16

doktordū	ni	budu	ja	gawariu	ətəm	ətəm
doktor-dū	ni	budu	ja	gawariu	ə-tə-m	ə-tə-m
доктор-DATLOC	не.RUS	буду.RUS	я.RUS	говорю.RUS	NEG-FUTCNT-1SG	NEG-FUTCNT-1SG

ōkindā	ətəm	ora
ōkin=dā	ə-tə-m	o-ra
когда=FOC	NEG-FUTCNT-1SG	статья-PNEG

«Доктором не буду, – я говорю, – не стану, не стану, никогда не стану».